

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fifth Sunday of Easter

May 2, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fifth Sunday of Easter

Holy Eucharist Rite II

May 2, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Allemande in C minor”

J. S. Bach

Hymn 520

"In Christ there is no East or West"

Celebrant: Alleluia! Christ is risen.

People: The Lord is risen indeed. Alleluia!

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Almighty God, whom truly to know is everlasting life: Grant us so perfectly to know your Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life, that we may steadfastly follow his steps in the way that leads to eternal life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

First Reading: Acts 8:26-40

An angel of the Lord said to Philip, “Get up and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza.” (This is a wilderness road.) So he got up and went. Now there was an Ethiopian eunuch, a court official of the Candace, queen of the Ethiopians, in charge of her entire treasury. He had come to Jerusalem to worship and was returning home; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah. Then the Spirit said to Philip, “Go over to this chariot and join it.” So Philip ran up to it and heard him reading the prophet Isaiah. He asked, “Do you understand what you are reading?”

²⁶ Bây giờ một vị thiên sứ của Chúa nói với Phi-líp rằng, “Hãy đứng dậy và đi xuống con đường dẫn về phía nam, tức con đường từ Giê-ru-sa-lem đi xuống Ga-xa.” Đó là một con đường vắng vẻ.

²⁷ Vậy Phi-líp đứng dậy và đi. Kìa, có một quan thái giám người Ê-thi-ô-pi, một triều thần của Can-đác nữ hoàng nước Ê-thi-ô-pi, là người cai quản tất cả kho tàng của bà; ông đã đến Giê-ru-sa-lem để thờ phượng. ²⁸ Trên đường về ông ngồi trong xe và đọc sách của Tiên Tri Ê-sai.

²⁹ Đức Thánh Linh phán với Phi-líp, “Hãy tiến gần và theo kịp xe đó.” ³⁰ Phi-líp chạy lại gần và nghe

He replied, "How can I, unless someone guides me?" And he invited Philip to get in and sit beside him. Now the passage of the scripture that he was reading was this:

"Like a sheep he was led to the slaughter, and like a lamb silent before its shearer, so he does not open his mouth.

In his humiliation justice was denied him. Who can describe his generation? For his life is taken away from the earth."

The eunuch asked Philip, "About whom, may I ask you, does the prophet say this, about himself or about someone else?" Then Philip began to speak, and starting with this scripture, he proclaimed to him the good news about Jesus. As they were going along the road, they came to some water; and the eunuch said, "Look, here is water! What is to prevent me from being baptized?" He commanded the chariot to stop, and both of them, Philip and the eunuch, went down into the water, and Philip baptized him. When they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away; the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing. But Philip found himself at Azotus, and as he was passing through the region, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

ông ấy đọc trong sách của Tiên Tri Ê-sai; ông hỏi, "Ngài có hiểu những gì ngài đọc đó không?"

³¹ Ông ấy đáp, "Làm sao tôi hiểu được, nếu không ai giảng giải cho tôi." Rồi ông ấy mời Phi-líp lên xe ngồi với ông. ³² Và, đoạn Kinh Thánh ông đang đọc là chỗ này,

"Như con chiên bị đưa đi làm thịt, Như chiên con im lặng trước mặt thợ hót lông, Người chẳng hề mở miệng,

³³ Trong khi Người chịu nhục, công lý dành cho Người bị tước đoạt. Ai có thể lên tiếng gì trong thế hệ của Người? Vì mạng sống Người bị cất đi khỏi đất."

³⁴ Quan thái giám hỏi Phi-líp, "Tôi xin hỏi ông, đáng tiên tri nói điều ấy để chỉ về ai, về ông ta hay về một người nào khác?"

³⁵ Phi-líp mở miệng nói và bắt đầu từ chỗ Kinh Thánh đó giảng giải cho ông ấy về Đức Chúa Jesus.

³⁶ Trong khi xe chạy dọc đường, gặp chỗ có nước, quan thái giám nói, "Xem kia, chỗ này có nước, có gì ngăn trở tôi chịu báp-têm không?"

³⁷ Phi-líp đáp, "Nếu ngài hết lòng tin thì có thể được."

Ông trả lời và nói, "Tôi tin rằng Đức Chúa Jesus Christ là Con Đức Chúa Trời."

³⁸ Ông truyền cho xe dừng lại, rồi cả hai người, Phi-líp và quan thái giám, cùng bước xuống nước, và Phi-líp làm báp-têm cho ông.

³⁹ Khi họ lên khỏi nước, Đức Thánh Linh của Chúa cất Phi-líp đi mất; quan thái giám không thấy ông ấy

nữa, và ông hớn hờ tiếp tục cuộc hành trình của mình. ⁴⁰ Còn Phi-líp, người ta thấy ông tại A-xô-tốt. Ông rao giảng Tin Mừng cho tất cả các thành phố ông đi qua, cho đến khi ông đến Sê-sa-rê.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 22:24-30

²⁴ My praise is of him in the great assembly; * I will perform my vows in the presence of those who worship him.

²⁵ The poor shall eat and be satisfied, and those who seek the LORD shall praise him: * "May your heart live for ever!"

²⁶ All the ends of the earth shall remember and turn to the LORD, * and all the families of the nations shall bow before him.

²⁷ For kingship belongs to the LORD; * he rules over the nations.

²⁸ To him alone all who sleep in the earth bow down in worship; * all who go down to the dust fall before him.

²⁹ My soul shall live for him; my descendants shall serve him; * they shall be known as the LORD'S for ever.

³⁰ They shall come and make known to a people yet unborn * the saving deeds that he has done.

²⁵ Ngài là nguồn cảm hứng cho con ca ngợi Ngài giữa đại hội. Tôi sẽ trả xong những gì tôi đã hứa nguyện trước sự hiện diện của những người kính sợ Ngài.

²⁶ Những người đói khổ sẽ ăn uống và được no nê. Những người tìm kiếm CHÚA sẽ ca ngợi Ngài. Nguyện tâm hồn vui thỏa của anh chị em sống đời đời!

²⁷ Người ở mọi chân trời góc bể sẽ nhớ lại và quay về với CHÚA; Mọi dòng họ của muôn dân sẽ thờ phượng trước mặt Ngài,

²⁸ Vì vương quyền thuộc về CHÚA; Ngài trị vì trên các quốc gia.

²⁹ Những người giàu sang ở thế gian sẽ ăn mừng và thờ phượng Ngài; Mọi kẻ trở thành tro bụi sẽ sấp mình xuống trước mặt Ngài; Ngay cả kẻ không thể giữ được mạng mình cũng làm như vậy.

³⁰ Một đàn con cháu hậu lai sẽ phụng sự Ngài; Họ sẽ nói về Chúa cho các thế hệ tương lai.

³¹ Họ sẽ đến và công bố đức công chính Ngài cho một dân sẽ sinh ra, Rằng Ngài đã làm những điều ấy.

The Epistle: 1 John 4:7-21

Beloved, let us love one another, because love is from God; everyone who loves is born of God and

⁷ Anh chị em yêu dấu, chúng ta hãy yêu thương nhau, vì tình yêu đến từ Đức Chúa Trời. Ai yêu thì được

knows God. Whoever does not love does not know God, for God is love. God's love was revealed among us in this way: God sent his only Son into the world so that we might live through him. In this is love, not that we loved God but that he loved us and sent his Son to be the atoning sacrifice for our sins. Beloved, since God loved us so much, we also ought to love one another. No one has ever seen God; if we love one another, God lives in us, and his love is perfected in us.

By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his Spirit. And we have seen and do testify that the Father has sent his Son as the Savior of the world. God abides in those who confess that Jesus is the Son of God, and they abide in God. So we have known and believe the love that God has for us.

God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them. Love has been perfected among us in this: that we may have boldness on the day of judgment, because as he is, so are we in this world. There is no fear in love, but perfect love casts out fear; for fear has to do with punishment, and whoever fears has not reached perfection in love. We love because he first loved us. Those who say, "I love God," and hate their brothers or sisters, are liars; for those who do not love a brother or sister whom they have seen, cannot love God whom they have not seen. The commandment we have from him is

sinh ra bởi Đức Chúa Trời và biết Đức Chúa Trời.⁸ Ai không yêu thì không biết Đức Chúa Trời, vì Đức Chúa Trời là tình yêu.⁹ Tình yêu của Đức Chúa Trời đã được bày tỏ cho chúng ta qua điều này: Đức Chúa Trời đã sai Con Một Ngài đến thế gian để chúng ta nhờ Con ấy được sống.¹⁰ Tình yêu ấy thể hiện qua điều này: không phải chúng ta đã yêu Đức Chúa Trời, nhưng Ngài đã yêu chúng ta và sai Con Ngài làm lễ vật hiến tế chuộc tội chúng ta.

¹¹ Anh chị em yêu dấu, nếu Đức Chúa Trời đã yêu chúng ta dường ấy, chúng ta cũng phải yêu nhau.¹² Chưa ai thấy Đức Chúa Trời bao giờ; nhưng nếu chúng ta yêu nhau, Đức Chúa Trời ở trong chúng ta, và tình yêu của Ngài được trọn vẹn trong chúng ta.¹³ Bởi điều này chúng ta biết rằng chúng ta ở trong Ngài và Ngài ở trong chúng ta, vì Ngài đã ban Đức Thánh Linh của Ngài cho chúng ta.

¹⁴ Chúng tôi đã thấy nên làm chứng rằng Đức Chúa Cha đã sai Đức Chúa Con làm Đấng Giải Cứu của thế gian.¹⁵ Ai xưng nhận Đức Chúa Jesus là Con Đức Chúa Trời thì Đức Chúa Trời ở trong người ấy, và người ấy ở trong Đức Chúa Trời.

¹⁶ Chúng ta đã biết và tin tình yêu Đức Chúa Trời dành cho chúng ta. Đức Chúa Trời là tình yêu; ai ở trong tình yêu là ở trong Đức Chúa Trời, và Đức Chúa Trời ở trong người ấy.

¹⁷ Nhờ đó tình yêu được trọn vẹn trong chúng ta, hầu chúng ta được vững tâm trong ngày phán xét, vì

this: those who love God must love their brothers and sisters also.

Ngài thế nào thì chúng ta cũng thế ấy trong thế gian này.

¹⁸ Không có sự sợ hãi trong tình yêu; nhưng tình yêu trọn vẹn tống khứ sự sợ hãi; vì sự sợ hãi có liên quan với hình phạt, nên ai sợ hãi thì chưa được trọn vẹn trong tình yêu. ¹⁹ Chúng ta yêu vì Ngài đã yêu chúng ta trước.

²⁰ Nếu ai nói, “Tôi yêu Đức Chúa Trời” mà ghét anh chị em mình, ấy là người nói dối; vì người nào không yêu anh chị em mình là những người mình thấy được, thì không thể yêu Đức Chúa Trời là Đấng mình không thấy được. ²¹ Chúng ta có điều răn Ngài truyền như thế này: Ai yêu Đức Chúa Trời thì cũng phải yêu anh chị em mình.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS 138 "Lord, I want to be a Christian"

Gospel: John 15:1-8

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said to his disciples, "I am the true vine, and my Father is the vinegrower. He removes every branch in me that bears no fruit. Every branch that bears fruit he prunes to make it bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me as I abide in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it abides in the vine, neither can you unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. Those who abide in me and I in them bear much fruit,

15 "Ta là cây nho thật, Cha Ta là người trồng nho. ² Hễ nhánh nào trong Ta không kết quả, Ngài chặt bỏ; còn nhánh nào kết quả, Ngài tỉa sửa để nó kết quả hơn. ³ Các người đã được trong sạch nhờ lời Ta đã phán với các người. ⁴ Hãy cứ ở trong Ta thì Ta ở trong các người. Như nhánh nho không thể tự nó kết quả nếu không dính vào cây nho, thì cũng vậy các người không thể tự mình kết quả nếu không ở trong Ta. ⁵ Ta là cây nho, các người là nhánh; ai ở trong Ta, và Ta ở trong người ấy, người ấy sẽ kết nhiều quả; vì

because apart from me you can do nothing. Whoever does not abide in me is thrown away like a branch and withers; such branches are gathered, thrown into the fire, and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask for whatever you wish, and it will be done for you. My Father is glorified by this, that you bear much fruit and become my disciples.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

ngoài Ta các ngươi chẳng làm chi được. ⁶ Nếu ai không ở trong Ta, người ấy tựa như nhánh nho bị ném ra ngoài và bị khô đi; người ta lượm những nhánh ấy, quăng chúng vào lửa, và chúng bị thiêu rụi. ⁷ Nếu các ngươi ở trong Ta, và những lời Ta ở trong các ngươi, hãy cầu xin điều gì mình muốn, các ngươi sẽ được điều đó. ⁸ Bởi điều này Cha Ta được tôn vinh, đó là các ngươi kết nhiều quả, và trở thành những môn đồ của Ta.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong

vinh quang để phán xét kẻ sống
và kẻ chết, và nước Ngài còn đến
đời đời.

We believe in the Holy Spirit, the
Lord, the giver of life, who
proceeds from the Father and the
Son. With the Father and the Son
he is worshiped and glorified. He
has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and
apostolic Church.

We acknowledge one baptism for
the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the
dead, and the life of the world to
come. *Amen.*

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh,
Đấng ban sự sống. Ngài đến từ
Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.
Cùng với Đức Chúa Cha và Đức
Chúa Con, Ngài được phụng thờ
và tôn vinh, Ngài đã phán qua các
tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn
Vũ, duy nhất và tông truyền.
Chúng tôi công nhận một phép
Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của
kẻ chết, và sự sống trong thế giới
sắp đến. *Amen*

The Peace

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Wade in the Water”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

Prayer D

BCP 372

*The people remain standing. The Celebrant,
whether bishop or priest, faces them and
sings or says*

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc
trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm
hoặc nói*

Celebrant: The Lord be with you.

Chủ Lễ : Chúa ở cùng anh chị
em.

People: And also with you.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Celebrant: Lift up your hearts.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

People: We lift them to the
Lord.

Hội Chúng: Chúng con lòng về
Chúa.

Celebrant: Let us give thanks to
the Lord our God.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là
Thiên Chúa chúng ta.

People It is right to give him
thanks and praise.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để

âm tạ và ngợi khen
Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you,
Father, and to give you thanks;
for you alone are God, living and
true, dwelling in light
inaccessible from before time and
for ever.

Fountain of life and source of all
goodness, you made all things and
fill them with your blessing; you
created them to rejoice in the
splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand
before you to serve you night and
day; and, beholding the glory of
your presence, they offer you
unceasing praise. Joining with them,
and giving voice to every creature
under heaven, we acclaim you, and
glorify your Name, as we say,

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of
power and might, heaven and earth
are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

We acclaim you, holy Lord,
glorious in power. Your mighty
works reveal your wisdom and love.
You formed us in your own image,
giving the whole world into our
care, so that, in obedience to you,
our Creator, we might rule and

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng để chúng con
vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha
chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa
Trời hằng sống và chân thật, ngự
trong nơi sáng láng không ai tới
được, từ khi chưa có thời gian và
mãi mãi về sau.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của
mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên
muôn vật và ban phúc trên chúng;
Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng
vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vàn thiên thần đứng chầu
trước mặt Chúa để phụng thờ ngày
đêm, chiêm ngưỡng dung nhan
thánh và không dứt ca ngợi Ngài.
Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo
vật dưới trời, chúng con đồng thanh
tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Chủ Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa
Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa
mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*Hội Chúng đứng hoặc quỳ
Chủ Lễ tiếp tục*

Chúng con xưng tụng Chúa là
Đấng Thánh vinh quang và đầy sức
mạnh. Công việc do quyền năng
Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình
thương của Ngài. Ngài đã tạo nên
chúng con theo hình ảnh Thiên
Chúa, ban cho chúng con cả thể

serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who

gian để bảo tồn, để chúng con vâng phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ loài thọ tạo. Khi chúng con bất tuân và xa lánh, Chúa không hề phó chúng con cho quyền lực của sự chết. Do lòng thương xót, Chúa đã ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ được gặp Chúa. Hết lần này đến lần khác Chúa đã gọi chúng con vào giao ước của Ngài, và qua các ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con. Hoài thai bởi Đức Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Mari, người sống làm người như chúng con song không hề bị tội lỗi vãn vương. Người rao truyền tin mừng cho kẻ nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui mừng cho ai đau buồn. Làm tròn mục đích của Chúa, người hiến mình chịu chết; sống lại từ cõi chết, người phá tan tử thần và tái tạo muôn vật.

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã điểm để Người được Chúa Cha vinh

were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Celebrant and People

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood

đanh, trong bữa ăn Người cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chôn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ ơn Chúa, và chúng con cầu xin Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

Chủ Lễ tiếp tục

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên chúng con, và trên những hiến vật này, khiến chúng nên thánh, để con dân thánh của Chúa thấy được tặng vật thánh của Ngài, tức là bánh hằng sống và chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. *AMEN.*

Nguyện những ai nhận lấy bánh và chén này được hiệp lại thành một thân và một tâm linh, là của lễ sống trong Đức Kitô, để làm sáng Danh Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh, và gìn giữ Hội Thánh trong an bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia, Alleluia!*

Agnus Dei (S-161)

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

Post Communion Thanksgiving

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chú Lễ: Alleluia, Alleluia! Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: *Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia, Alleluia!*

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

Hymn 344

"Lord dismiss us with thy blessing"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa. Alleluia, Alleluia!

Postlude

"Festive Postlude"

R. Hughes

We remember in our prayers

Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Janey Dubas; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Mindy Honaker; Amanda Rice Johnston; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Talia Sheldon; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Erin Marie Dubas (Today), Chris Nicholson (Monday) and Ngoc Nguyen (Tuesday)

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

Good News!

We look forward to seeing you in person!

We have received permission from the Bishop to worship in person in the Sanctuary as long as the number of Covid 19 cases in Fairfax County remains less than 25 per one hundred thousand. (The number is currently 9.2.) If you want to join us in person, please bring a chair, wear a mask,

and remain socially distant. We are not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We will continue to live stream the services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Nho là trái cây mắc tiền ở Việt Nam, vì đắt ta không lợi cho nho. Nho ở xứ Palestine rất ngon và trái lớn; người ta trồng nho và ép rượu. Vì vậy, lời ví về cây nho trong Phúc Âm Giăng đoạn 15 rất là dễ hiểu đối với các Kitô-hữu thời xưa ở Trung Đông. Chúa bảo: "Ta là cây nho, các con là nhánh..." Nhánh sống được là do gắn liền với thân cây và gốc. Mạch sống đi từ gốc lên tới nhánh rồi cành lá, từ đó mới sinh hoa kết quả.

Chúa phán: "Nếu các con cứ ở trong ta và các lời của Ta vẫn ở trong các con, hãy cầu xin điều gì mình ước muốn thì sẽ được." Nếu nhánh nho bị cắt lia khỏi gốc nho thì nó sẽ khô héo và chết. Đời tâm linh của con dân Chúa cũng thế, nếu không gắn gũi với Chúa thì nó sẽ tàn tạ. Ta có chênh mảng trong việc thờ phượng? Ta không để dành thì giờ để dâng cho Chúa? Ta không nghĩ gì hết về việc bổ dưỡng tâm linh? Ta có thể quá chú tâm về cái thân, cho nên bất cứ một lý do nhỏ nào cũng có thể ngăn trở chuyện đến nhà thờ vào ngày thờ phượng. Những chuyện vật chất, dù cần thiết, vẫn không phải là bông trái thật cho đời sống.

Chữ "cứ ở trong ta" trong bản tiếng Anh là *abide* [ờ-bai-đ]. *Abide* nghĩa là "ở lại" hoặc "ở với." Người đau bệnh trầm trọng gần chết thường nhìn người thăm nuôi trần trời: xin ở bên tôi, *abide* với tôi, cho tôi một chỗ trong tâm hồn. Chúa cũng nhìn chúng ta tha thiết như thế. Để được điều mình ao ước, ta phải cho Chúa một chỗ trong tâm hồn.

Chữ *abide* cũng có nghĩa là *ở lì* một nơi nào đó, không bỏ đi chỗ khác -- ở đâu ở một chỗ, không nhảy từ chỗ này sang chỗ kia. Hoàn cảnh có đổi thay đến mấy cũng không làm cho nao núng. Hai người kết ước hôn nhân cần phải hiểu chữ *abide*. Họ phải bỏ đi ảo tưởng rằng nếu chung sống với một người khác—mới quen, hoặc quen từ xa xưa nay gặp lại—thì sẽ hết cô đơn. Chúa muốn ta trung tín với Chúa, không bỏ Chúa, cho dù đời đau khổ khó khăn đến đâu. Vài năm trước đây tôi gặp một cặp vợ chồng tín đồ người Việt—không phải là thành viên nhà thờ chúng ta—có lòng yêu mến Chúa. Đứa con trai đầu lòng của họ chết vì một chứng bệnh y học không chữa được. Lúc đó em nhỏ mới có một tuổi. Tuy vậy, họ không mất niềm tin; họ vẫn trung tín thờ phượng Chúa. Bây giờ họ có được ba đứa con thật xinh. Chúa đã chữa lành cho họ. Chữ *abide* ở đây có nghĩa là "vững vàng."

Lời Chúa còn có nghĩa sâu xa hơn nữa. *Ở lại với Chúa* là giữ an tịnh. Ta thường đứng ngồi không yên. Sự xao xuyến là do bẩm sinh và tập thành cộng lại. Tính tình con người thường do di truyền. Hoàn cảnh lúc thiếu thời cũng có ảnh hưởng rất nhiều trên phong cách. Hầu như mọi người đều sợ người khác không chấp nhận mình. Trong Thi Thiên có câu: "Hãy an tịnh và biết

rằng Ta là Đức Chúa Trời." Phải an tịnh mới ở lại trong Chúa được. Muốn an tịnh, ta phải chấp nhận rằng mình không thể điều khiển cuộc đời, và rằng đời mình không phải là của mình. Càng tìm an ninh vật chất thì càng thêm sợ hãi, càng tìm sự hoan hô chấp nhận của đời thì càng thêm lo lắng. *Ở lại trong Chúa* có nghĩa là nắm chắc niềm tin rằng mình là con yêu dấu của Chúa và luôn luôn tâm niệm điều đó.

Ở lại trong Chúa có nghĩa là phó thác đời mình cho Chúa, chú tâm vào cuộc hành trình của mình— ví dụ như nhất định không phê bình chỉ trích ai, nhất định không phàn nàn trách móc ai, cố tránh *gossip* chuyện của người khác. Mỗi khi lỡ quên thì ăn năn, tập lại, luôn luôn tự đối chất và sửa đổi. *Ở lại trong Chúa* cũng có nghĩa là chịu vác thập tự và tập yên lặng—yên lặng trong lời nói; yên lặng trong cái nhìn; và yên lặng trong hành động.

Chúng ta ước muốn điều gì? Chúng ta ao ước một đời sống tốt—một đời yên lành, có sự vui mừng bình an của Chúa. Muốn vậy, chúng ta phải gắn liền với Chúa -- ở lại với Chúa, *abide* với Chúa. Muốn vậy, chúng ta phải tập. Trong lời cầu nguyện cho ngày hôm nay, chúng ta xin Chúa cho mình kiên trì theo bước Đức Kitô trên lối của sự sống vĩnh cửu.

The Ministers of St. Patrick's Church are



the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com